

شماره ۷۷۹۶۲

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت ۸۲/۱۱/۴۹۷  
تاریخ ثبت : صبح  
اقدام کننده : عصر ۸۲/۱۰/۲۵

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۶۹۹۴/۲۶۸۷۰ مورخ ۱۳۸۱/۶/۶ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع.

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر ترانس

شماره ۲۲۹۶۲

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پوست

بیتسالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۳۴  
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۰/۲۵  
اقدام کننده: عصر

## لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.  
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکمنستان که از این پس «طرفین متعاقد» نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور؛  
با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر؛



## مبتنی

با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر؛  
به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «سرمایه‌گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارائی به قرار ذیل است که توسط سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری شده باشد:

الف - اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها؛

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها و حقوق مربوط به آنها؛

ج - حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد؛

د - حقوق مالکیت صنعتی و معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های کاربردی، طرحها یا نمونه‌های صنعتی، علائم تجاری، اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری؛

ه - حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی

اعطاء شده به وسیله قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع ذیصلاح.

۲ - اصطلاح «سرمایه‌گذار» در ارتباط با هر یک از طرفین متعاقد به:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد

مذکور به شمار آیند؛

ب - اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مقر و

فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد؛

اطلاق می‌گردد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری نمایند.

۳ - اصطلاحات «گواهی پذیرش» در مورد جمهوری اسلامی ایران و «گواهی ثبت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۶۴

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پست

## مجلس

دولتی» در مورد ترکمنستان به سند ویژه‌ای اشاره دارند که به وسیله مقامات ذیصلاح یک طرف متعاقد به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر داده می‌شود و نشان می‌دهد که سرمایه‌گذاری‌های ایشان طبق قوانین و مقررات طرف میزبان تصویب شده است، گواهی پذیرش یا گواهی ثبت دولتی می‌تواند شرایطی را که براساس آن سرمایه‌گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید.

۴- مقام ذیصلاح در هر طرف متعاقد به منظور صدور گواهی پذیرش و گواهی ثبت دولتی به ترتیب به شرح ذیل می‌باشد:

الف - در جمهوری اسلامی ایران:

- وزارت امور اقتصادی و دارایی

- سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران

- ایران - تهران - میدان ۱۵ خرداد

ب - در ترکمنستان:

- وزارت روابط اقتصادی خارجی

- س، عشق‌آباد، شماره ۹۲، خیابان کمینه

۵- اصطلاح «سرمایه‌گذاری پذیرفته شده» به آن سرمایه‌گذاری اطلاق می‌گردد که برای آن گواهی پذیرش یا گواهی ثبت دولتی ارائه شده باشد.

۶- اصطلاح «عواید» به معنی مبالغی است که به طور قانونی از یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده حاصل گردیده و به خصوص، اما نه منحصرأ شامل سود، سود سهام، حق‌الامتياز و کارمزد می‌باشد.

۷- اصطلاح قلمرو حسب مورد به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت هر طرف متعاقد باشد و شامل مناطقی دریائی آنها نیز می‌شود.



## بیتسالی

### ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاری ها

- ۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.
- ۲- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

### ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری ها

- ۱- هر طرف متعاقد برای سرمایه گذاری های سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود براساس قوانین و مقررات خود گواهی پذیرش یا گواهی ثبت دولتی صادر خواهد نمود.
- ۲- هرگاه یک طرف متعاقد گواهی پذیرش یا گواهی ثبت دولتی برای یک سرمایه گذاری در قلمرو خود صادر نماید، کلیه مجوزهای لازم را نیز جهت تحقق عملی چنین سرمایه گذاری اعطاء خواهد نمود.

### ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری ها

- ۱- سرمایه گذاری های پذیرفته شده سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات طرف اخیر انجام گرفته از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.
- ۲- چنانچه یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، یا یک سازمان منطقه ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی مزایای ویژه ای بدهد، ملزم به دادن چنین مزایایی به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.



## مبتنی

### ماده ۵ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شرایط مقرر در موافقتنامه حاضر، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفین متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا ممکن است قرار گیرد قابل اعمال خواهد بود.

### ماده ۶ - سلب مالکیت و جبران خسارت

۱ - سرمایه گذاری‌های پذیرفته شده سرمایه گذاران یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر نباید مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا مشمول تدابیری، مستقیم یا غیرمستقیم، با تأثیرات مشابه قرار بگیرد مگر این که بخاطر یک هدف عمومی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و منصفانه خسارت و برطبق موازین قانونی باشد.

۲ - تعیین ارزش سرمایه گذاری پذیرفته شده‌ای که مصادره شده است، به منظور جبران خسارت باید براساس نرخ بازار قبل از انجام مصادره یا آگاهی رسمی از آن باشد.

### ماده ۷ - خسارات

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذاری‌های پذیرفته شده آنها به علت جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردند، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد، هر کدام که از نظر جبران، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.



## بیمه

### ماده ۸ - برگشت سرمایه و انتقال

۱ - هر طرف متعاقد با حسن نیت اجازه خواهد داد تمامی انتقالات مربوط به سرمایه‌گذاری‌های پذیرفته شده به صورت آزاد و بدون تأخیر بی دلیل به داخل و خارج از قلمرو خود انجام گردد. این گونه انتقالات موارد زیر را شامل می‌شوند:  
الف - عواید؛

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده؛

ج - جبران خسارت بر طبق مواد (۶) و (۷) فوق‌الذکر؛

د - بازپرداخت اصل و پرداخت سود ناشی از وام‌های مرتبط با سرمایه‌گذاری‌های پذیرفته شده؛

ه - حقوق ماهیانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده‌اند؛

و - پرداختهای ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده.

۲ - انتقالات بایستی سریعاً به ارزش قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در روز انتقال انجام پذیرد.

### ماده ۹ - جانشینی

۱ - چنانچه یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرات غیرتجاری به موجب نظام برقرار شده توسط قانون، بوسیله یک مؤسسه یا شرکت بیمه همان طرف متعاقد بیمه یا تضمین شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه‌گرایا ضامن که از شرایط قرارداد مربوطه ناشی شود به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد

## بیت‌سالی

شد.

۲- چنین بیمه‌گر یا ضامنی حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته است، ندارد.

۳- اختلافات بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه‌گر یا ضامنی براساس مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد رعایت مستمر تعهداتی را که در رابطه با سرمایه‌گذاری‌های پذیرفته شده سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می‌نماید.

### ماده ۱۱ - اختلافات بین یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار

۱- اختلافات مربوط به یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر از جمله اختلافات در مورد میزان، شرایط و ترتیب پرداخت غرامت باید با مذاکره حل و فصل شود.

۲- اگر اختلاف تا شش ماه پس از ابلاغ کتبی اختلاف توسط یکی از طرفین اختلاف، حل و فصل نشود اختلاف بنا به انتخاب هر یک از طرفین ارجاع خواهد شد به:

الف - دیوان داوران یا دادگاه صالح طرف متعاقدی که سرمایه‌گذاری در قلمرو او انجام پذیرفته است.

ب - یک دیوان داوران ویژه که به موجب قواعد داوران کمیسیون حقوق تجارت بین‌الملل سازمان ملل متحد تشکیل شود.

ج - مرکز بین‌المللی حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری برای حل اختلاف به روش سازش یا داوران و به موجب کنوانسیون حل و فصل اختلافات بین دولتها و اتباع دولتهای





## مبتنی

دیگر که به تاریخ هجدهم مارس ۱۹۶۵ میلادی (برابر با ۱۳۴۴/۱۲/۲۸ هجری شمسی) در واشنگتن دی. سی برای امضاء مفتوح گردید، هرگاه هر دو طرف متعاقد عضو این کنوانسیون باشند.

۳- در خلال داوری یا اجرای حکم دیوان داوری طرف متعاهدی که درگیر اختلاف است نباید به این موضوع استناد کند که سرمایه گذار طرف دیگر قسمتی از غرامت خسارت یا تمامی آن را بر مبنای بیمه دریافت نموده است.

۴- رأی دیوان برای طرف متعاقد و سرمایه گذار قطعی و الزام آور خواهد بود.

### ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاقد

۱- چنانچه اختلافی بین طرفین متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه به وجود آید، طرفین متعاقد ابتدا سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.

۲- چنانچه طرفین متعاقد نتوانند ظرف شش ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند اختلاف بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد با رعایت قوانین و مقررات مربوط آنها، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد نمود و این دو داور یک سر داور از اتباع کشور ثالثی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب روابط سیاسی داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۳- طرف متعاهدی که در داوری پیشقدم می شود، داور خود را در «درخواست داوری» منصوب خواهد نمود. چنانچه طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت «درخواست داوری» منصوب ننماید، این داور بنا به درخواست طرف متعاهدی که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.



## بیت‌المال

۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد به وسیله رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.

۵- چنانچه در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور معذور یا اگر وی تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری انجام خواهد شد و اگر وی از انجام وظیفه معذور یا او هم تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله عضو ارشد دیوان بین‌المللی دادگستری که تبعه هیچ یک از طرفین متعاقد نیست، انجام خواهد شد.

۶- دیوان داوری در مورد آئین دادرسی خود تصمیم خواهد گرفت. دیوان رأی خود را بر طبق مقررات این موافقتنامه، اصول مشترک نظامهای حقوقی طرفین متعاقد و اصول پذیرفته شده حقوق بین‌الملل صادر خواهد کرد.

۷- تصمیمات دیوان برای طرفین متعاقد قطعی و لازم‌الاتباع خواهد بود.

۸- هر طرف متعاقد هزینه‌های عضو خود و نمایندگی خود را در دیوان داوری پرداخت خواهد کرد. هزینه‌های سرداور و سایر هزینه‌های باقیمانده در صورتی که به گونه دیگری توسط دیوان تعیین نشود، به طور مساوی توسط طرفین متعاقد پرداخت خواهد شد.

### ماده ۱۳ - اعمال سایر مقررات

اگر مفاد قوانین هر یک از طرفین متعاقد یا تعهدات آنها به موجب حقوق بین‌الملل، خواه موارد موجود و خواه مواردی که در آینده علاوه بر این موافقتنامه بین طرفین متعاقد ایجاد خواهند شد حاوی مقرراتی عام یا خاص باشند که سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر را از رفتاری مساعدتر از آنچه در این موافقتنامه پیش‌بینی شده است برخوردار



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۶۲

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۲۵

پوست

مجلس

نماید، آن مقررات تا جایی که مساعدتر هستند بر این موافقتنامه برتری خواهند داشت.

#### ماده ۱۴ - مشاوره

طرفین متعاهد موافقت می کنند که بنا به درخواست هر طرف، در مورد هر موضوع مربوط به این موافقتنامه با یکدیگر مشورت کنند.

#### ماده ۱۵ - لازم الاجراء شدن

هر طرف متعاهد طرف متعاهد دیگر را به طور کتبی از طریق مجاری سیاسی از انجام مراحل مربوط قانونی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه مطلع خواهد نمود. این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه لازم الاجراء خواهد شد.

#### ماده ۱۶ - مدت و فسخ

- ۱- این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت مگر این که طبق بند (۲) این ماده فسخ گردد.
- ۲- هر طرف متعاهد می تواند با ارائه اطلاعیه کتبی یک ساله به طرف متعاهد دیگر این موافقتنامه را در پایان دوره پنج ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.
- ۳- نسبت به سرمایه گذاری های انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی سایر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی پنج ساله از تاریخ فسخ همچنان لازم الاجراء خواهد بود.

با تأیید مراتب فوق امضاء کنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده اند.



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۶۲

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

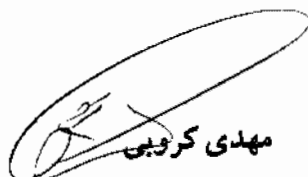
پست

بیتنام

این موافقتنامه در تهران به تاریخ سومین روز بهمن ۱۳۷۴ هجری شمسی (بیست و سوم ژانویه ۱۹۹۶ میلادی) در دو نسخه به زبانهای فارسی، ترکمنی، روسی و انگلیسی منعقد گردید و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری ترکمنستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.



مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی